Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0414U002021

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 23-05-2014

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Драгінда Ольга Вікторівна

2. Draginda Olga Viktorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-04-2014

Спеціальність за освітою: 8.01010301

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Звуко-смислові та звуко-кольорові відповідники оригіналу в українському віршовому перекладі творів англійських романтиків.

2. Sound-semantic and sound-color correspondences of English romantic poetry in Ukrainian translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено висвітленню співвідношення звуку та смислу у тексті оригіналу та перекладу, передачі фоностилістичних засобів при перекладі. Розглянуто особливості відтворення звуко-кольорових співвідношень у перекладі фоносемантичного рівня поетичного твору, аналізується відтворення особливостей англійської романтичної поезії з точки зору її фоніки, використання синестетичної метафори, проведено комплексний аналіз віршових перекладів з урахуванням кольорофоносемантичного аспекту, досліджуються часткові звуко-кольорові відповідники в українських віршових перекладах творів англійських поетів-романтиків.

2. The thesis focuses on determining the ways sound-semantic correlations of poetic works are manifested in translation, defining sound-colour correspondences as a peculiar aspect of the poetic sound symbolism and

observing specifics of rendering sound-colour correspondences as phonostylistic means. The research provides a contrastive analysis of English romantic poetry and its Ukrainian translation with the focus on defining the adequacy of sound-colour correlations. The dissertation is the first comprehensive study of this kind. It consists of an introduction, two chapters, conclusions, a list of references and two appendices.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бех Петро Олексійович
2. Bech Peter Alekseevich

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мізін Костянтин Іванович
2. Мізін Костянтин Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бережна Маргарита Василівна
2. Бережна Маргарита Василівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чала Юлія Петрівна
2. Чала Юлія Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.